

## 再入国許可及びみなし再入国許可を受けて出国する方へ

市区町村に転出届を提出したうえで、再入国許可を受けて出国している方は、脱退一時金を請求することができます。

### — POINT 1 —

転出届を提出していない場合、再入国許可期間内は、原則として脱退一時金を請求することができません。

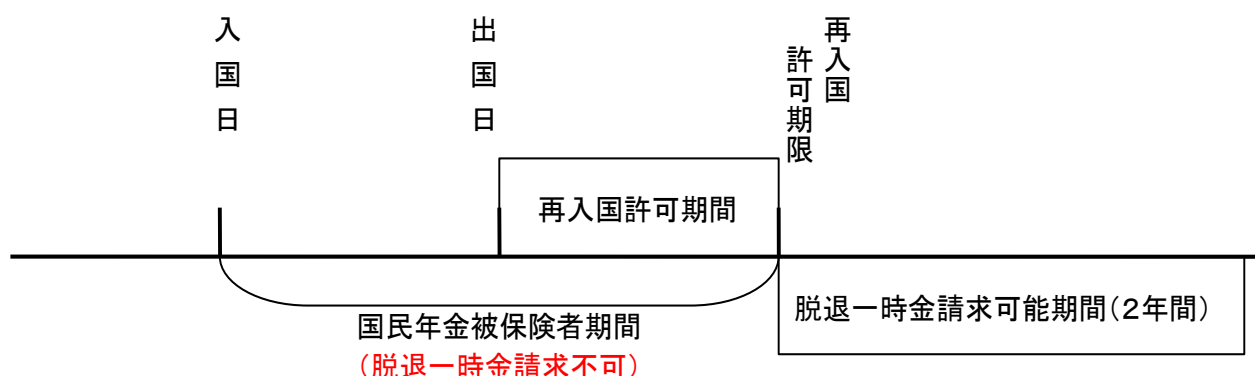
再入国許可を受けて出国する方でも、国外へ住所を移す場合には、市区町村へ転出届を提出する必要があります。市区町村へ転出届を提出したうえで、再入国許可を受けて出国している方は、脱退一時金を請求することができます。

### — POINT 2 —

やむを得ない事由により国外へ住所を移すこととなり、市区町村へ国民年金の資格喪失届を提出した場合は、脱退一時金を請求することができます。

再入国許可を受けて出国した方が、やむを得ない事由により住所を国外へ移すこととなった場合は、市区町村へ国民年金の資格喪失届を提出する必要があります。この届出を提出した場合に限り、再入国許可の有効期間(みなし再入国許可期間)が経過する前に脱退一時金の請求をすることができます。なお、脱退一時金の請求が可能な期間は、国民年金の被保険者資格の喪失日から2年以内となります。

#### \* 再入国許可を受けた方が再入国許可の有効期間までに再入国しなかった場合



原則として、再入国許可の有効期間が経過するまでは国民年金の被保険者とされることから、脱退一時金は請求できません。なお、国民年金の被保険者資格の喪失日(再入国許可の有効期間(みなし再入国許可期間)が経過した日)から2年間が脱退一時金の請求可能期間となります。

(再入国許可期限内であっても住民票が消除される場合がありますので、脱退一時金請求の**時効起算日**についてはご注意ください。)

Sa Mga Banyagang Nasyonal na Aalis sa Japan nang may Pahintulot sa Muling Pagpasok  
o may Espesyal na Pahintulot sa Muling Pagpasok

Ang mga banyagang nasyonal na nagsumite ng ulat sa pagpalit ng address sa kanilang tanggapan ng lokal na lungsod at umalis sa Japan gamit ang isang pahintulot sa muling pagpasok ay maaaring kumuha ng Buong Halagang Pag-withdraw sa Bayad.

**Punto 1**

Ang mga hindi nagsumite ng ulat sa pagpalit ng address ay maaari bilang patakaran hindi kumuha ng Buong Halagang Pag-withdraw sa Bayad sa panahon kung saan pinahintulutan silang muling pumasok sa Japan.

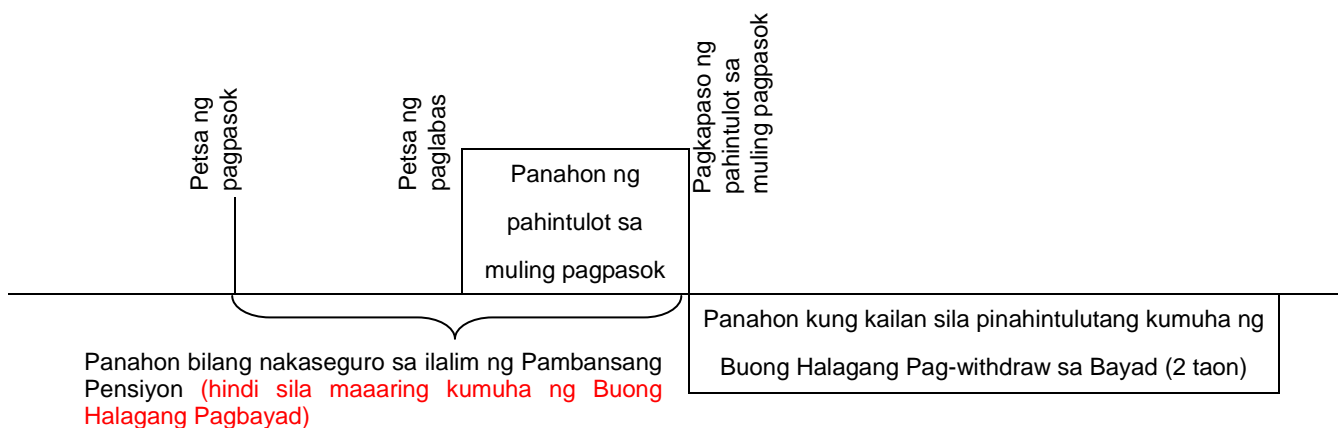
Ang mga aalis sa Japan nang may pahintulot sa muling pagpasok na magpapalit ng address sa lokasyon sa ibayong dagat ay kailangang magsumite ng ulat sa pagpalit ng address sa kanilang tanggapan ng lokal na lungsod. Ang mga nagsumite ng ulat sa pagpalit ng address sa kanilang tanggapan ng lokal na lungsod at umalis sa Japan gamit ang pahintulot sa muling pagpasok ay maaaring kumuha ng Buong Halagang Pag-withdraw sa Bayad.

**Punto 2**

Ang mga lilipat sa isang address sa ibayong dagat sa dahilang hindi maiiwasan at nagsumite ng ulat ng kawalan ng mga kwalipikasyon para sa Nasyonal na Pensiyon sa kanilang tanggapan ng lokal na lungsod ay maaaring kumuha ng Buong Halagang Pag-withdraw sa Bayad.

Ang mga umalis sa Japan gamit ang pahintulot sa muling pagpasok at lumipat sa isang address sa ibayong dagat sa hindi maiiwasang dahilan ay kailangang magsumite ng ulat ng kawalan ng mga kwalipikasyon para sa Nasyonal na Pensiyon sa kanilang tanggapan ng lokal na lungsod. Tanging makalipas lang nilang magsumit ng nasabing ulat sila maaaring kumuha ng Buong Halagang Pag-withdraw sa Bayad sa balidong panahon ng kanilang pahintulot sa muling pagpasok (ang espesyal na panahon ng pahintulot sa muling pagpasok). Ang panahon kung kailan nila maaaring kunin ang Buong Halagang Pag-withdraw sa Bayad ay dalawang taon makalipas ang petsa kung kailan sila nawalan ng kanilang mga kwalipikasyon bilang nakaseguro sa ilalim ng Nasyonal na Pensiyon.

\* Para sa mga banyagang nasyonal na may pahintulot sa muling pagpasok na hindi muling pumasok sa Japan sa panahon ng panahon ng pagkabalido ng kanilang pahintulot sa muling pagpasok



Ang mga banyagang nasyonal bilang patakaran ay tinuturing bilang nakaseguro sa ilalim ng Pambansang Pensiyon hanggang sa pagkapaso ng pagiging balido ng kanilang pahintulot sa muling pagpasok.

Samakatuwid hindi nila makukuha ang Buong Halagang Pag-withdraw sa Bayad sa panahon ng dalawang taon makalipas ang petsa kung kailan nila nawala ang kanilang mga kwalipikasyon bilang nakaseguro sa ilalim ng Pambansang Pensiyon [ang petsa ng pagkapaso ng pagkabalido ng kanilang pahintulot sa muling pagpasok (ang panahon ng espesyal na pahintulot sa muling pagpasok)].

(Ang kard ng pagkaresidente ng mga banyagang nasyonal ay maaaring tanggalin kahit sa loob ng panahon kung kailan pinahihintulutan silang pumasok muli sa Japan. Samakatuwid, mag-ingat sa petsa ng pagsisimula para sa batas ng mga limitasyon sa pagkuha ng Buong Halagang Pag-withdraw sa Bayad.)

## Para sa lahat ng mga dayuhang aalis mula sa Japan

Ang mga taong may anim o higit pang buwan nang kasali sa sistema ng pensyon ay maaring tumanggap ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag. Gayunpaman, kapag tumanggap kayo ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag, ang panahon na tumatanggap kayo nito ay hindi na isasali sa bilang ng buwan na gagamiting batayan para sa pagkukuwenta ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag. Basahin at unawain nang mahusay ang mga sumusunod na tala at isaalang-alang ang halaga ng pensyon na maaring tanggapin bago kayo makipag-ugnayan sa aming tanggapan ukol sa paghiling ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag.

Tala 1. Ang mga lumahok sa planong pensyon sa isang bansa na lumagda sa kasunduan sa Japan sa pagsasama-sama ng panahon ng paglahok sa pensyon ay maaari ding maging karapat-dapat sa kalkulasyon ng mga kabuuang panahon ng paglahok sa pensyon sa dalawang bansa kung ang partikular na inatas sa natugunan upang makatanggap ng bayad sa pensyon mula sa Japan at sa bansang lumagda sa kasunduan. [Hanggang Marso 2012, Alemanya, Estados Unidos, Belgium, Pransiya, Canada, Australia, ang Netherland, ang Czech Republic, Espanya, Ireland, Brazil at Switzerland ang lumagda ng kasunduan sa Japan. Tingnan ang homepage ng Japan Pension Service para sa pinakabagong impormasyon sa mga bansa na lumagda sa kasunduan.] Pakitandaan na kung natanggap mo ang buong halagang pag-withdraw na pagbalik-bayad, ang panahon bago matanggap ang buong halagang pag-withdraw na pagbalik-bayad ay hindi isasama mula sa iyong panahon ng paglahok sa pensyon.

Tala 2. Ang ibibigay na halaga ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag ay kukuwentahin batay sa bilang ng buwan na kayo ay miyembro ng sistema ng pensyon sa Japan, 36 na buwan ang itinuturing na pinakamataas. [Kung ang isang tao ay miyembro ng sistema ng pensyon ng Japan sa loob ng 37 buwan o higit pa, ang halaga ng perang matatanggap ay kukuwentahin batay sa 36 na buwan na siyang itinuturing na pinakamataas, ngunit kapag tumanggap kayo ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag, ang panahon na tumatanggap kayo nito ay hindi na isasali sa bilang ng buwan na gagamiting batayan para sa pagkukuwenta ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag.]

## 日本から出国される外国人の皆様へ

年金制度に6ヶ月以上加入されていた方は、脱退一時金を受け取ることができますが、脱退一時金を受け取った場合、脱退一時金の計算の基礎となった期間は年金加入期間ではなくなります。以下の注意書きをよくご覧になり、将来的な年金受給を考慮したうえで、脱退一時金の請求についてご検討ください。

注1. 日本と年金通算の協定を締結している相手国の年金加入期間のある方は、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本及び協定相手国の年金を受け取ることができる場合があります。[平成24年3月現在、ドイツ、アメリカ、ベルギー、フランス、カナダ、オーストラリア、オランダ、チェコ、スペイン、アイルランド、ブラジル及びスイスと発効済。最新の協定締結状況は、日本年金機構のホームページでご確認ください。] ただし、脱退一時金を受け取ると、脱退一時金を請求する以前の年金加入期間を通算することができなくなります。

注2. 脱退一時金の支給金額は、日本の年金制度に加入していた月数に応じて、36ヶ月を上限として計算されます。(長期間(37ヶ月以上)日本の年金制度に加入されていた方が脱退一時金を請求した場合、脱退一時金の支給金額は36ヶ月を上限として計算されますが、脱退一時金を請求する以前の全ての期間が年金加入期間ではなくなります。)

Japan Pension Service



<http://www.nenkin.go.jp/>

**脱退一時金は原則として以下の4つの条件にすべてあてはまる方が国民年金、厚生年金保険又は共済組合の被保険者資格を喪失し、日本に住所を有しなくなった日から2年以内に請求されたときに支給されます。**

- ① 日本国籍を有していない方
- ② 国民年金の第1号被保険者としての保険料納付済期間の月数と保険料4分の1免除期間の月数の4分の3に相当する月数、保険料半額免除期間の月数の2分の1に相当する月数、及び保険料4分の3免除期間の月数の4分の1に相当する月数とを合算した月数、又は厚生年金保険の被保険者期間の月数が6か月以上ある方
- ③ 日本に住所を有していない方
- ④ 年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有したことの無い方

## 提出書類

「脱退一時金請求書（国民年金／厚生年金保険）」

## 添付書類

- ① パスポート（旅券）の写し（最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できるページ）
- ② 「銀行名」、「支店名」、「支店の所在地」、「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類（銀行が発行した証明書等。または、「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けてください。）
- ③ 年金手帳

## ご注意

- \* 脱退一時金を受け取った場合、脱退一時金を請求する以前の全ての期間が年金加入期間ではなくなります。また、日本と年金通算の協定を締結している相手国の年金加入期間のある方につきましては、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本及び協定相手国の年金を受け取ることができる場合があります。ただし、脱退一時金を受け取ると、脱退一時金を請求する以前の年金加入期間を通算することができなくなりますので、ご注意ください。
- \* 脱退一時金の請求には国民年金被保険者の資格が喪失していることが必要です。日本から出国する際には、「転出届」に加えて「国民年金被保険者資格喪失届（申出）書」をお住まいの市区町村に提出してください。
- \* 請求者が脱退一時金の支給を受けずに死亡した場合、請求者の死亡当時生計を同一にしていた配偶者、子、父母、孫、祖父母、兄弟姉妹が代わりに給付を受けることができます。（本人が死亡前に請求書を提出している場合のみ該当します。）
- \* 国民年金の脱退一時金は、所得税が源泉徴収されませんが、厚生年金保険の場合は、支給の際に、20%の所得税が源泉徴収されます。
- \* 所得税は税務署に還付申告できます。帰国前に管轄の税務署（日本を出国する直前に住民登録をしていた住所を管轄する税務署）へ「納税管理人届出書」（税務署、<http://www.nta.go.jp> で入手可能です。）を提出し納税管理人を指定します。納税管理人の資格は「日本に居住していること」以外に特にありません。「納税管理人届出書」を提出しないで日本から出国した場合は、還付申告時に「納税管理人届出書」を提出してください。
- \* 脱退一時金の送金と同時に「脱退一時金支給決定通知書」を送付しますので、原本を納税管理人に送付してください。納税管理人は本人に代わって還付申告します。

# Tagalog

Ang buong halagang pag-withdraw na pagbalik-bayad, sa prinsipyo, ay babayaran para sa mga nakatugon sa susunod na apat ng mga kundisyon at nawalan ng kwalipikasyon bilang nakaseguro ng National Pension, Employees' Pension Insurance o Mutual Benefit Association. Inaatas ng pagbayan na ang paghiling mo sa bayad ng buong halagang pag-withdraw na pagbalik-bayad sa loob ng dalawang taon mula sa pagkawala ng iyong address sa Japan.:

- ① Hindi kayo Japanese citizen.
- ② Binayaran ninyo ang inyong National Pension premiums (bilang isang Category I na miyembro ng seguro) sa kabuuan ng anim na buwan o higit pa kasali ang; a) bilang ng buwan na kung saan binayaran ninyo ng buo ang premiums, b) 3/4 ng inyong contribution period ay exempted mula sa 1/4 contribution payment, c) kalahati ng inyong contribution period ay exempted mula sa half contribution payment at d) 1/4 ng inyong contribution period ay exempted mula sa 3/4 contribution payment. O di kaya'y may coverage period sa ilalim ng Employees' Pension Insurance System ng anim na buwan o higit pa.
- ③ Hindi kayo residente ng Japan.
- ④ Hindi pa kayo naging sakop ng anumang public pension sa Japan, kasali na ang Disability Allowance.

## Mga kinakailangang dokumento

Aplikasyon para sa Lump-sum Withdrawal Payment (National Pension / Employees' Pension Insurance)

### Mga kalakip na dokumento

- ① Kopya ng inyong pasaporte (pahina o mga pahinang nagpapakita sa petsa ng huling pag-alis ninyo mula sa Japan, ang inyong pangalan, petsa ng kapanganakan, nasyonalidad, pirma at resident status, halimbawa: guro, inhinyero o isang trainee).
- ② Mga dokumentong ipinagkaloob ng inyong bangko kaugnay sa inyong bank account: pangalan ng bangko, pangalan at address ng sangay ng bangko, numero ng inyong bank account at anumang dokumentong maaring magpatunay na kayo mismo ang nagmamay-ari ng bank account (sa halip ay maaring ilagay ang verification stamp ng inyong bangko sa application form).
- ③ Ang inyong Pension Handbook.

## Mga mahalagang paalala

- \* Gayunpaman, kapag tumanggap kayo ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag, ang panahon na tumatanggap kayo nito ay hindi na isasali sa bilang ng buwan na gagamiting batayan para sa pagkukuwenta ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag. Bukod sa rito, kung kayo ay mula sa alinmang bansang may kasunduan sa Japan ukol sa pensyon, ang panahon ng suskripsyon sa pensyon ay maaring isama sa kuwenta sa ilalim ng permanenteng rekisitos, at maaring makatanggap ng pensyon mula sa Japan at sa bansa kung saan may kasunduan ang Japan. Gayunpaman, kapag tumanggap kayo ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag, ang panahon na tumatanggap kayo nito ay hindi na isasali sa bilang ng buwan na gagamiting batayan para sa pagkukuwenta ng lump sum na salapi para sa pagtiwalag. Mag-ingat kayo.
- \* Babayaran lang ang buong halagang pag-withdraw na pagbalik-bayad kapag nawala mo ang kwalipikasyon bilang nakaseguro ng National Pension System. Siguruhing magsumite ng Abiso ng pagkawala ng kwalipikasyon bilang nakaseguro ng National Pension System (Form ng Abiso) sa sa lokal na munisipalidad kasama ang Abiso sa Pag-alis kapag umalis ka sa Japan.
- \* Kapag namatay ang aplikante pagkatapos isinagawa ang kanyang aplikasyon at bago matanggap ang kabayaranang dapat tanggapin, maaring tanggapin ng naiwanang asawa, anak, magulang, apo, lolo/lola o mga kapatid na nakatira sa iisang tahanan sa oras ng pagkamatay ng aplikante.
- \* Ang kabayaran para sa National Pension System ay hindi pinapatawan ng Japanese Income Tax, subalit may ipinapataw na 20% Income Tax na ibinabawas mula sa kabayaranang isinagawa sa ilalim ng Employees' Pension Insurance System.
- \* Ang mga pagbalik-bayad sa buwis sa kita ay makuluha sa Tanggapan ng Buwis. Bago umalis sa Japan, magsumite ng Abiso ng Pamamahala ng Buwis (makukuha ang form sa Tanggapan ng Buwis at sa <http://www.nta.go.jp>) sa isang lokal na Tanggapan ng Buwis (ang Tanggapan ng Buwis ay namamagala sa address na nirehistro mo bago ka umalis sa Japan) upang magtalaha ng Tagapamahala ng Buwis. Sinuman ay kwalipikado bilang Tagapamahala ng Buwis "habang nakatira sa Japan." Kung nabigo kang magsumite ng Abiso ng Tagapamahala ng Buwis bago umalis sa Japan, siguruhing magsumite ng isa kapag humihiling ng pagbalik-bayad ng buwis sa kita.
- \* Kapag napagpasiyahang ipagkaloob sa inyo ang kabayaran, ipapadala sa inyo ang "Pahayag ukol sa desisyon para sa kabayaran ng Lump-sum Withdrawal". Pagkatapos nito ay kailangang ipadala ninyo ang original notice na ito sa inyong tax agent sa Japan at pakiusapan itong isagawa ang pag-apply ng tax refund claim para sa inyo.

## 国民年金被保険者の受給金額

外国籍の方が、日本出国後に脱退一時金を請求することができます。

第1号被保険者としての保険料納付済期間の月数と

保険料4分の1免除期間の月数の4分の3に相当する月数、

保険料半額免除期間の月数の2分の1に相当する月数、

保険料4分の3免除期間の月数の4分の1に相当する月数

を合計した月数が6か月以上あって、年金等の受給権が発生していない方が対象になります。

最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき（日本国内に住所を有しなくなった日）から2年以内に請求してください。

### 受給金額

最後に保険料を納付した月により、受給金額は以下のとおりとなります。

- ◇ 最後に保険料を納付した月が平成25年度に属する場合と平成25年3月以前の場合の受給金額は、下記の表のとおりとなります。

対象月数	脱退一時金額					
	平成25年4月から平成26年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成24年4月から平成25年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成23年4月から平成24年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成22年4月から平成23年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成21年4月から平成22年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成20年4月から平成21年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額
6月以上12月未満	45,120円	44,940円	45,060円	45,300円	43,980円	43,230円
12月以上18月未満	90,240円	89,880円	90,120円	90,600円	87,960円	86,460円
18月以上24月未満	135,360円	134,820円	135,180円	135,900円	131,940円	129,690円
24月以上30月未満	180,480円	179,760円	180,240円	181,200円	175,920円	172,920円
30月以上36月未満	225,600円	224,700円	225,300円	226,500円	219,900円	216,150円
36月以上	270,720円	269,640円	270,360円	271,800円	263,880円	259,380円

対象月数	脱退一時金額				
	平成19年4月から平成20年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成18年4月から平成19年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成17年4月から平成18年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成12年4月から平成17年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成12年3月以前の保険料納付済期間のみ有する場合の受給金額
6月以上12月未満	42,300円	41,580円	40,740円	39,900円	35,100円
12月以上18月未満	84,600円	83,160円	81,480円	79,800円	70,200円
18月以上24月未満	126,900円	124,740円	122,220円	119,700円	105,300円
24月以上30月未満	169,200円	166,320円	162,960円	159,600円	140,400円
30月以上36月未満	211,500円	207,900円	203,700円	199,500円	175,500円
36月以上	253,800円	249,480円	244,440円	239,400円	210,600円

## Halaga ng kabayaran sa ilalim ng National Pension System

Kung hindi kayo Japanese citizen, maari kayong mag-apply para tumanggap ng kabayaran para sa ginawang kontribusyon sa National Pension System pagkatapos ninyong umalis sa Japan.

Maari ninyong isagawa ang pag-apply para sa kabayaran kung hindi kayo eligible sa iba pang mga Japanese Pension Benefits at kapag mayroon kayong coverage period na umabot sa anim na buwan o higit pa sa kabuuan ng sumusunod na panahon o "period" sa ilalim ng National Pension System bilang Category I na miyembro ng seguro;

- Bilang ng buwan kung kailan ninyo binayaran ng buo ang inyong premiums o contribution
- 3/4 ng inyong contribution period (buwan) na exempted mula sa 1/4 contribution payment
- Kalahati ng inyong contribution period (buwan) na exempted mula sa kalahating contribution payment
- 1/4 ng inyong contribution period (buwan) na exempted mula sa 3/4 contribution payment

Kailangang mag-apply kayo sa loob ng dalawang taon matapos umalis sa Japan, kung saan kayo ay hindi na isang residente ng Japan at hindi na rin miyembro ng seguro sa ilalim ng National Pension system.

### Halaga ng kabayaran

Maari ninyong kumpirmahin sa ibaba ang halaga ng kabayaranang maari ninyong tanggapin, depende sa buwan kung kailan binayaran ninyo ang huling contribution payment;

♦ Tingnan ang listahan sa ibaba, kung isinagawa ninyo ang huling contribution payment sa buwan ng Marso 2013 o di kaya'y bago ang buwang ito;

Ang kabuuan ng inyong coverage period (buwan)	Halaga ng kabayaran kung ang huling contribution payment ay isinagawa sa pagitan ng buwan ng;					
	Abril 2013 - Marso 2014	Abril 2012 - Marso 2013	Abril 2011 - Marso 2012	Abril 2010 - Marso 2011	Abril 2009 - Marso 2010	Abril 2008 - Marso 2009
6 - 11 buwan	¥45,120	¥44,940	¥45,060	¥45,300	¥43,980	¥43,230
12 - 17 buwan	¥90,240	¥89,880	¥90,120	¥90,600	¥87,960	¥86,460
18 - 23 buwan	¥135,360	¥134,820	¥135,180	¥135,900	¥131,940	¥129,690
24 - 29 buwan	¥180,480	¥179,760	¥180,240	¥181,200	¥175,920	¥172,920
30 - 35 buwan	¥225,600	¥224,700	¥225,300	¥226,500	¥219,900	¥216,150
36 buwan at higit pa	¥270,720	¥269,640	¥270,360	¥271,800	¥263,880	¥259,380

Ang kabuuan ng inyong coverage period (buwan)	Halaga ng kabayaran kung ang huling contribution payment ay isinagawa sa pagitan ng buwan ng;				Contribution payment na isinagawa lamang para sa Marso 2000 at bago ang buwang ito
	Abril 2007 - Marso 2008	Abril 2006 - Marso 2007	Abril 2005 - Marso 2006	Abril 2000 - Marso 2005	
6 - 11 buwan	¥42,300	¥41,580	¥40,740	¥39,900	¥35,100
12 - 17 buwan	¥84,600	¥83,160	¥81,480	¥79,800	¥70,200
18 - 23 buwan	¥126,900	¥124,740	¥122,220	¥119,700	¥105,300
24 - 29 buwan	¥169,200	¥166,320	¥162,960	¥159,600	¥140,400
30 - 35 buwan	¥211,500	¥207,900	¥203,700	¥199,500	¥175,500
36 buwan at higit pa	¥253,800	¥249,480	¥244,440	¥239,400	¥210,600

## 厚生年金保険被保険者の受給金額

外国籍の方が、日本出国後に脱退一時金を請求することができます。脱退一時金は厚生年金保険の保険料を6か月以上支払い、年金等の受給権が発生していない方が対象になります。最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき（日本国内に住所を有しなくなった日）から2年以内に請求してください。

### 受給金額

脱退一時金は、被保険者期間に応じて、以下のとおり計算されます。この給付は、課税の対象となります。（2 ページ目参照）

#### ◇ 計算式

脱退一時金額＝平均標準報酬額\*\*\* × 支給率\*（\*厚生年金保険の被保険者期間に応じた支給率は次の表のとおりです。）

厚年被保険者期間 月数	最終月が平成18年9月 から平成19年8月の場合 の率	最終月が平成19年9月 から平成20年8月の場合 の率	最終月が平成20年9月 から平成21年8月の場合 の率	最終月が平成21年9月 から平成22年8月の場合 の率	最終月が平成22年9月 から平成23年8月の場合 の率	最終月が平成23年9月 から平成24年8月の場合 の率	最終月が平成24年9月 から平成26年8月の場合 の率
6月以上12月未満	0.4	0.4	0.4	0.5	0.5	0.5	0.5
12月以上18月未満	0.9	0.9	0.9	0.9	0.9	1	1
18月以上24月未満	1.3	1.3	1.3	1.4	1.4	1.4	1.5
24月以上30月未満	1.7	1.8	1.8	1.8	1.9	1.9	2.0
30月以上36月未満	2.1	2.2	2.2	2.3	2.4	2.4	2.5
36月以上	2.6	2.6	2.7	2.8	2.8	2.9	3.0

#### 【参考】平成17年4月以降の厚生年金保険の被保険者期間がある方の計算式について

脱退一時金額＝平均標準報酬額\*\*\*

× 支給率[(保険料率\*\*\*\* × 1 / 2) × 被保険者期間月数に応じた数\*\*]

\*\*被保険者期間月数に応じた数については次のとおりです。

厚年被保険者期間月数	支給率計算に用いる数
6月以上12月未満	6
12月以上18月未満	12
18月以上24月未満	18
24月以上30月未満	24
30月以上36月未満	30
36月以上	36

#### \*\*\*平均標準報酬額

◇ 厚生年金保険被保険者期間の全部が平成15年4月以後の方

平均標準報酬額 = 
$$\frac{\text{被保険者期間の各月の標準報酬月額と標準賞与額の合計}}{\text{全被保険者期間の月数}}$$

◇ 厚生年金保険被保険者期間の全部又は一部が平成15年3月以前の方

平均標準報酬額 = 
$$\frac{\text{平成15年3月前の被保険者期間の各月の標準報酬月額} \times 1.3 + \text{平成15年4月以後の被保険者期間の各月の標準報酬月額標準賞与額の合計}}{\text{全被保険者期間の月数}}$$

#### \*\*\*\*保険料率

最終月が1月～8月の場合、前々年10月時点の保険料率になります。

最終月が9月～12月の場合、前年10月時点の保険料率になります。

※保険料率は、平成15年10月時点の13.58%を基準として、平成16年10月以降、毎年0.354%ずつ引き上げられます。



# Halagang binabayaran sa ilalim ng Employees' Pension Insurance System

Kung kayo ay isang dayuhan, maari kayong magsagawa ng claim para sa binayang contribution pagkatapos umalis ng Japan. Maaring isagawa ito kapag hindi kayo eligible para sa ibang pension benefits sa Japan at kapag ang inyong coverage period ay umabot sa anim na buwan o higit pa sa ilalim ng Employees' Pension Insurance (EPI) System.

Kailangang ibigay ang aplikasyon sa loob ng dalawang taon pagkatapos umalis sa Japan, kung saan kayo ay hindi na isang residente at hindi na rin miyembro ng seguro sa ilalim ng National Pension System.

## Halagang maaring tanggapin

Ang halagang maari ninyong tanggapin ay depende sa inyong EPI coverage period at kinakalkula sa pamamagitan ng sumusunod na formula. Ang kabayaranang ito ay pinapatawan ng buwis (tingnan ang pahina 2).

### ◆ Formula

Halaga ng Lump-sum Withdrawal Payment = Ang inyong Average Standard Remuneration (ASR)<sup>\*\*\*</sup> x Multiplier\* (tingnan ang listahan sa ibaba)

Ang inyong EPI coverage period (buwan)	Ang magiging multiplier ninyo kapag ang huling buwan ng coverage ay sakop ng;						
	Sep. 2006 - Aug. 2007	Sep. 2007 - Aug. 2008	Sep. 2008 - Aug. 2009	Sep. 2009 - Aug. 2010	Sep. 2010 - Aug. 2011	Sep. 2011 - Aug. 2012	Sep. 2012 - Aug. 2014
6 - 11 buwan	0.4	0.4	0.4	0.5	0.5	0.5	0.5
12 - 17 buwan	0.9	0.9	0.9	0.9	0.9	1	1
18 - 23 buwan	1.3	1.3	1.3	1.4	1.4	1.4	1.5
24 - 29 buwan	1.7	1.8	1.8	1.8	1.9	1.9	2.0
30 - 35 buwan	2.1	2.2	2.2	2.3	2.4	2.4	2.5
36 buwan at higit pa	2.6	2.6	2.7	2.8	2.8	2.9	3.0

**【Reference】** Kung may coverage period kayo sa Abril 2005 o lampas nito, ang formula para sa inyong kabayaran ay gagawin sa sumusunod na paraan:

Halaga ng Lump-sum Withdrawal Payment = Ang inyong Average Standard Remuneration (ASR)<sup>\*\*\*</sup> x Ang inyong multiplier { Halimbawa, 1/2 ng inyong contribution rate\*\*\*\* x index para sa multiplier\*\* depende sa inyong coverage period }

\*\* Tingnan ang listahang ito ukol sa **index para sa multiplier depende sa inyong coverage period**

Sariling EPI coverage period	Sariling index
6 - 11 buwan	6
12 - 17 buwan	12
18 - 23 buwan	18
24 - 29 buwan	24
30 - 35 buwan	30
36 buwan at higit pa	36

\*\*\* **Ang inyong Average Standard Remuneration (ASR)**

- ◆ Ang inyong ASR sa kasong sakop kayo ng lahat ng coverage period sa Abril 2003 at pagkatapos nito

$$\text{Ang inyong ASR} = \frac{\text{Kabuuang halaga ng inyong monthly remunerations at bonus para sa lahat ng nasasakop ng buwan}}{\text{Ang kabuuan ng inyong coverage period (buwan)}}$$

- ◆ Ang inyong ASR sa kasong may coverage period kayo, bahagi o lahat, bago ang Abril 2003

$$\text{Ang inyong ASR} = \frac{1.3 \times \text{kabuuang halaga ng inyong monthly remunerations para sa Marso 2003 at bago ang buwang ito} + \text{Kabuuang halaga ng inyong monthly remunerations at bonus para sa Abril 2003 at pagkatapos nito}}{\text{Kabuan ng inyong coverage period (buwan)}}$$

\*\*\*\* **Ang inyong Contribution Rate**

Ang contribution rate ay maaring magbago: ang base rate ay 13.58% at ito ang itinakdang rate sa Oktubre 2003. Bawat taon ay dinadagdagan ito ng 0.354%, mula sa Oktubre 2004. Kung ang huling buwan ng inyong pagiging miyembro ay natapat sa pagitan ng Enero at Agosto, ang inyong contribution rate ay ang rate sa Oktubre ng nakaraang dalawang taon. Kung ang huling buwan ng inyong pagiging miyembro ay natapat sa pagitan ng Septiyembre at Disyembre, ang inyong rate ay katumbas ng rate sa Oktubre ng nakaraang taon.

# Aplikasyon para sa Lump-sum Withdrawal Payment (National Pension / Employees' Pension Insurance)

脱退一時金請求書 (国民年金 / 厚生年金保険)

Pang-opsiyal na gamit lamang

受付番号

(日本年金機構記入欄)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

※ Pakisulatang ang aplikasyong ito sa malalaking titik na nasa Roman alphabet. Sagutan lamang ang bahaging nasa makakapal na box. (記入はアルファベットの太く内のみ記入してください。)

Pakisulatang ang 1 hanggang 5 sa ibaba.  
 ◎次の1~5について必要事項を記入してください。

<b>1. Petsa</b>	記入日	<b>2. Pirma</b>
Taon	Buwan	請求者本人の署名(サイン)
年	月	
Araw		
日		

### 3. Inyong pangalan, petsa ng kapanganakan at tirahan (請求者氏名、生年月日及び住所)

Pangalan 氏名	<input type="checkbox"/> Ginoo <input type="checkbox"/> Ginang																		
Petsa ng kapanganakan 生年月日					Taon 年					Buwan 月					Araw 日				
Tirahan pagkatapos umalis ng Japan 離日後の住所	..... ..... .....																		
	Siyudad						Zip Code						Bansa						

### 4. Itakda ang sariling bank account kung saan tatanggapin ang kabayaran (脱退一時金振込先口座)

Pang-opsiyal na gamit lamang 日本年金機構記入欄	1	3	銀行コード					支店コード					預金種別	1				
Pangalan ng bangko 銀行名	..... .....																	
Sangay na tanggapan ng bangko 支店名	..... .....																	
Address ng sangay na tanggapan ng bangko 支店の所在地	..... ..... .....											Siyudad		Zip Code		Bansa		
Número ng BankAccount 口座番号	..... ..... .....											Stampa ng bangko para sa kumpirmasyon 銀行の証明印						
Pangalan ng nagmamay-ari ng account / aplikante 請求者本人の口座名義	Isulat sa Roman Alphabet																	
	Isulat sa Katakana (kapag itinakda ang isang bangko sa loob ng Japan)																	

### 5. Ang mga nakasulat sa inyong Pension Handbook (年金手帳の記載事項)

Número ng Basic Pension 基礎年金番号																			
Número ng Employees' Pension Insurance Registration 厚生年金保険の記号番号																			
Número ng Employees' Pension Insurance (Seamen's Insurance) 厚生年金保険(船員保険)の記号番号																			
Número ng National Pension Registration 国民年金の記号番号																			

Pang-opsiyal na gamit lamang (日本年金機構 記入欄) 加入制度    チェック 1    チェック 2    チェック 3    チェック 4 <table style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">厚</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">船</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">国</td> <td style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 20px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 20px;"></td> </tr> </table> (送金先国) (課税△/非 0) (本人請求△/他 2) (日独非対象者△/対象者 01)	厚	船	国							日本年金機構 決定印	日本年金機構 受付印
厚	船	国									

(入力回付年月日) \_\_\_\_\_

## Mga kalakip na dokumento

Maaring ibalik ang inyong aplikasyon kapag hindi ninyo naibigay ang alinman sa mga sumusunod na dokumento mula ① hanggang ③.

添付書類（①～③の書類等が添付されていない場合は、請求書をお返しすることになりますので添付もれのないようお願いします。）

- ① Kopya ng inyong pasaporte (pahina o mga pahinang nagpapakita sa petsa ng inyong huling pag-alis sa Japan, ang inyong pangalan, petsa ng kapanganakan, nasyonalidad, pirma at resident status, halimbawa: guro, inhinyero o isang trainee).  
 パスポート(旅券)の写し(最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できる頁)を添付してください。
- ② Kailangang ilagay ang “Stampa ng bangko para sa kumpirmasyon” sa loob ng inyong application form. Sa halip na ibigay ang stampa ng bangko, maaring hilingin sa inyo ang mga dokumentong naglalaman ng pangalan ng inyong bangko, pangalan ng sangay na tanggapan ng bangko at ang address nito, ang numero ng inyong account at pagpapatunay na ang aplikante (kayo mismo) ang nagmamay-ari ng nabanggit na account (anumang kaugnay na dokumentong ipinagkakaloob ng inyong bangko). Kung ang kabayaran ay ipapadala sa pamamagitan ng inyong bangko sa Japan, ang inyong pangalan (pangalan ng may-ari ng account) na nakasulat sa Katakana ay kailangang nakarehistro sa bangko. Tandaan po lamang na hindi maaring tumanggap ng kabayaran sa pamamagitan ng Japan Post Bank Account.  
 請求書の「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けるか、「銀行名」、「支店名」、「支店の所在地」「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類を添付してください（銀行が発行した証明書等）。なお、日本国内の金融機関で受ける場合は、口座名義がカタカナで登録されていることが必要です。※ゆうちょ銀行では脱退一時金を受け取ることができません。
- ③ Ang inyong Pension Handbook  
 年金手帳を添付してください。

Isulat ang inyong coverage history sa ilalim ng Public Pension System ng Japan (Employees' Pension Insurance, National Pension at Seamen's Insurance system) sa ibaba.

公的年金制度(厚生年金保険、国民年金、船員保険)に加入していた期間を記入してください。

### Ang inyong pension coverage history

Pakibigay ang detalyado at tamang impormasyon.

履歴(公的年金制度加入経過) ※できるだけくわしく、正確に記入してください。

(1) Pangalan ng inyong employer (o may-ari ng bapor kung kayo ay isang crew member) (1)事業所(船舶所有者)の名称及び船員であったときはその船舶名	(2) Address ng inyong employer (o may-ari ng bapor kung kayo ay isang crew member) o ang inyong tirahan sa Japan noong panahong sakop kayo ng National Pension System (2)事業所(船舶所有者)の所在地または国民年金加入時の住所	(3) Panahon ng pagtrabaho o coverage period sa ilalim ng National Pension System (3)勤務期間または国民年金の加入期間	(4) Uri ng Pension System na kinabibilangan ninyo (4)加入していた年金制度の種類別
		Taon 年/Buwan 月/Araw 日 Mula  Hanggang から まで	1. National Pension 国民年金 2. Employees' Pension Insurance 厚生年金保険 3. Seamen's Insurance 船員保険
		Taon 年/Buwan 月/Araw 日 Mula  Hanggang から まで	1. National Pension 国民年金 2. Employees' Pension Insurance 厚生年金保険 3. Seamen's Insurance 船員保険
		Taon 年/Buwan 月/Araw 日 Mula  Hanggang から まで	1. National Pension 国民年金 2. Employees' Pension Insurance 厚生年金保険 3. Seamen's Insurance 船員保険
		Taon 年/Buwan 月/Araw 日 Mula  Hanggang から まで	1. National Pension 国民年金 2. Employees' Pension Insurance 厚生年金保険 3. Seamen's Insurance 船員保険

(Paalala) Pakisulat lamang ang inyong address sa Japan noong panahong sakop kayo ng National Pension System.

(注) 国民年金に加入していた期間は、住んでいた住所のみを記入してください。

## Paraan ng pagsulat sa porma

Siguruhing sulatan ng kumpleto ang 1 hanggang 5. Maaring ibalik ang inyong aplikasyon kapag may kulang o hindi ito nakumpleto.

- ① Gumamit ng malalaking titik sa Roman Alphabet sa pagkumpleto ng [ 3. Inyong pangalan, petsa ng kapanganakan at tirahan ] at [ 4. Itakda ang inyong bank account para sa kabayaran ] .
- ② Upang sulatan ang [ 5. Numero sa inyong Pension Handbook ], tingnan ang inyong Pension Handbook para sa numero ng inyong Basic Pension at ang numero ng rehistrasyon para sa bawat sistema ng pensiyon na kung saan kayo ay naging miyembro.
- ③ Huwag sulatan ang bahaging may nakasulat na [Pang-opisyal na gamit lamang].
- ④ Bago ninyo ipadala ang inyong aplikasyon, siguruhing kopyahin ang numero ng inyong Basic Pension at iba pang kaugnay na numero. Mahalagang itabi ang mga numerong ito dahil kakailanganin ninyo ito sa oras na nais ninyong sumangguni.

### 記入上の注意

請求書の1～5については必ず記入してください。

記入のない場合は請求書をお返しする場合があります。

- ① 「3.請求者氏名、生年月日及び住所」及び「4.脱退一時金振込先口座」は、アルファベット大文字で記入漏れのないようお願いします。
- ② 「5.年金手帳の記載事項」の基礎年金番号欄には年金手帳に記載されている基礎年金番号、各制度の記号番号欄には今まで加入したことのある年金制度の年金手帳の記号番号を転記してください。
- ③ 「日本年金機構記入欄」は、記入しないでください。
- ④ 「年金手帳の基礎年金番号及び年金手帳の記号番号」は、後日あなたが照会するときを使用しますので、請求書を提出するときは必ず番号を控えておいてください。

---

Gamitin ang address label sa ibaba sa pagpapadala ng inyong aplikasyon.

切り取って請求書送付時の封筒に貼って使用してください。

**AIR MAIL**

**Japan Pension Service**

3-5-24, Takaido-nishi, Suginami-Ku,

Tokyo 168-8505 **JAPAN**

〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3丁目5番24号

日本年金機構 外国業務グループ

Telepono: +81 - 3 - 6700 - 1165

(Ang konsultasyon sa telepono ay isinasagawa sa wikang Hapon)

Ang kabayaran para sa Lump-sum Withdrawal ay binabayaran sa sumusunod na mga bansa at currencies:

脱退一時金を日本国外へ送金する際に使用する通貨は次のとおりです。

アイルランド	Ireland	Euro	ユーロ
イギリス	United Kingdom	U.K. Pound	イギリス・ポンド
イタリア	Italy	Euro	ユーロ
オーストラリア	Australia	Australian Dollar	オーストラリア・ドル
オーストリア	Austria	Euro	ユーロ
オランダ	Netherlands	Euro	ユーロ
カナダ	Canada	Canadian Dollar	カナダ・ドル
ギリシャ	Greece	Euro	ユーロ
シンガポール	Singapore	Singapore Dollar	シンガポール・ドル
スイス	Switzerland	Swiss Franc	スイス・フラン
スウェーデン	Sweden	Swedish Krona	スウェーデン・クローネ
朝鮮民主主義人民共和国	Democratic People's Republic of Korea	(Japanese Yen)*	日本円
スペイン	Spain	Euro	ユーロ
デンマーク	Denmark	Danish Krone	デンマーク・クローネ
ドイツ	Germany	Euro	ユーロ
ニュージーランド	New Zealand	New Zealand Dollar	ニュージーランド・ドル
ノルウェー	Norway	Norwegian Krone	ノルウェー・クローネ
フィンランド	Finland	Euro	ユーロ
フランス	France	Euro	ユーロ
ベルギー	Belgium	Euro	ユーロ
ポルトガル	Portugal	Euro	ユーロ
ルクセンブルグ	Luxembourg	Euro	ユーロ
モナコ公国	Monaco	Euro	ユーロ
キューバ	Cuba	Euro	ユーロ
ミャンマー	Myanmar	(Japanese Yen)*	日本円
スーダン	Sudan	U.K. Pound	イギリス・ポンド
イラン	Iran	(Japanese Yen)*	日本円
上記以外の国	Iba pang mga bansa maliban sa nabanggit sa itaas	U.S. Dollar	アメリカ・ドル

\* Ang kabayaran ay maari lamang isagawa sa mga bangkong nasa loob ng Japan.